



Metaphorical Perceptions of German Language Prospective Teacher about German Grammar Fatma KARAMAN

Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye



Article Info

DOI: 10.14812/cufej.549221

Article history:

Received 04.04.2019

Revised 11.05.2019

Accepted 18.10.2019

Keywords:

Metaphorical Perception,
German Grammar,
German Language Teacher
Candidates.

Abstract

Grammar contains complex abstract structures in the teaching of German as a foreign language or as a second foreign language. Because of this structural feature of German grammar, students' perceptions of this course vary relatively. Students' perceptions about a lesson affect their interest, motivation and their successes. In this context, the aim of this study is to determine the metaphors that make up the perceptions of prospective teachers on the concept of "German grammar". In this study, phenomenological design was used. The data of the study was obtained with a form having the statement "German grammar is like for me; because...". The data were analysed by content analysis. In the study a total of 91 metaphors were developed under twelve categories of German grammar. These are "very comprehensive, difficult, important, enjoyable, connected, necessary, systematic, functional, teaching new knowledge, uncommon, not giving results and sweet pain". From these metaphors, it is concluded that German grammar is very comprehensive in terms of subject and that there are too many rules. In addition, it is understood that German grammar is very important and necessary in the language teaching and learning process, it is functional when used in other skills and it is found to be connected, successive and systematic because of its relation with each other.

Almanca Öğretmen Adaylarının Almanca Dilbilgisine Karşı Metaforik Algıları

Makale Bilgisi

DOI: 10.14812/cufej.549221

Makale Geçmişi:

Geliş 04.04.2019

Düzeltilme 11.05.2019

Kabul 18.10.2019

Anahtar Kelimeler:

Metaforik Algı,
Almanca Dilbilgisi,
Almanca Öğretmen Adayları.

Öz

Yabancı dil olarak veya ikinci yabancı dil olarak Almanca öğretiminde dilbilgisi karmaşık soyut yapıları bünyesinde barındırmaktadır. Almanca dilbilgisinin bu yapısal özelliğinden dolayı öğrencilerin bu derse karşı algıları göreceli olarak değişiklik göstermektedir. Öğrencilerin bir derse ilişkin algıları onların söz konusu derse karşı ilgi ve motivasyonlarını dolayısıyla başarılarını da etkilemektedir. Bu bağlamda bu çalışmanın amacı Almanca öğretmen adaylarının "Almanca dilbilgisi" kavramına ilişkin algılarını oluşturan metaforları belirlemektir. Çalışmada olgubilim deseni kullanılmıştır. Araştırmanın verileri "Almanca dilbilgisi benim için... gibidir; çünkü..." şeklinde hazırlanmış bir form ile elde edilmiştir. Almanca dilbilgisi ile ilgili öğrencilerin aklına gelen ilk kavram veya kavramları yazmaları istenmiştir. Elde edilen veriler içerik analizi yapılarak değerlendirilmiştir. Çalışmada Almanca dilbilgisine ilişkin "çok kapsamlı, zor, önemli, keyifli, bağlantılı, gerekli, sistemli, işlevsel, yeni bilgi öğretmesi, sıra dışı, sonuç vermemesi ve tatlı acı" olmak üzere on iki kategori altında 91 metafor geliştirilmiştir. Bu metaforlardan Almanca dilbilgisinin öğrencilere göre konu bağlamında çok kapsamlı olduğu, bilinmesi gereken çok fazla kuralın olduğu dolayısıyla zor olduğu sonucuna ulaşılmıştır. Bunun yanı sıra Almanca dilbilgisinin dil öğretim ve öğrenim sürecinde çok önemli ve gerekli olduğu, diğer becerilerde kullanıldığında işlevsel olduğu, konuların birbiriyle olan ilişkisi nedeni ile bağlantılı- ardışık ve sistemli olduğu anlaşılmıştır.

Introduction

There are many cognitive and affective factors affecting language learning and teaching process. Cognitive factors relate to processes such as information retrieval, storage and processing; affective factors are related to the characteristics of learners such as attitude, perception and motivation. In addition to the cognitive development of students, the importance of effective development is emphasized in contemporary education (Karaman, 2018: 53). Therefore, affective factors may have a positive or negative effect on the learning process as well as the least cognitive factors. Because in the learning experiences, students develop a sense and perception towards the teacher, the learning material and any lesson as it is the subject of this study. As it is known, perception is a positive or negative meaning that a person places on any object or phenomenon. A person's perception of any phenomena, articles, people, and subjects is the determinant of the reaction against the object or phenomenon. When this situation is taken as a foreign language in general and grammar in a special sense, the thoughts, attitudes, and attitudes developed by students about this process affect the language acquisition process. Thus, students who develop a negative perception of German grammar fail, while those who develop positive perceptions can see success. Because "the perception that will occur against a lesson affects the success of the course significantly" (Şahin, 2013: 14). Therefore, the perception developed against German language knowledge is decisive.

In the teaching of German as a foreign language or as a second foreign language, grammar incorporates complex abstract structures due to its natural formation. The grammar of German as a second foreign language is more complex and syntactically more difficult for students than the grammar of English as a first foreign language. According to Atli, it is very difficult to learn a rich language depending on the richness of the German language and the difficulties it brings in the process of learning and teaching the rich and complex language (2015: 39). In addition to this, Twain describes the structural features of German as follows: "Those who are disinterested to German cannot imagine how confused, surprising and difficult to learn this language. There is no doubt that there is no other language in the world such an irregular and indiscriminate language" (2014: 25). Due to this structural feature of German grammar, students' motivations towards this course are relatively low and this is also the determinant of students' perceptions about grammar. In this context, it is important to determine the direction of the students' perceptions in order to prepare the course sessions and to guide the teachers in determining the strategy to be followed in the learning and teaching environment. Because "the metaphorical perceptions of the student in the world of the mind in terms of a foreign language is a determining factor in the quality of the language learning process" (Gömleksiz & Erdem, 2018: 637). Therefore, different strategies, methods, techniques, and materials can be developed by looking at these perceptions developed by students depending on their learning experiences.

Because it is difficult to measure the perceptions that students have directly, metaphors are commonly preferred for this type of research. Through metaphors, it is possible to directly obtain and interpret the perceptions, attitudes, and thoughts that are difficult to obtain directly from any concept. Therefore, metaphors are important in terms of providing solutions to positive or negative perceptions, attitudes and ideas. In this context, in the grammar lessons where abstract concepts are dominated, students can express their thoughts, perception styles, and grammar perceptions in their minds indirectly through metaphors. In other words, the concept of metaphor can be defined as the expression of a phenomenon, a phenomenon or a situation, based on similarities. Metaphors are, in a sense, a metaphor. The metaphor is the explanation of an intangible phenomenon, situation and event

with other concepts that are generally well known, recognized and concrete. Therefore, very solid and rich data can be obtained with regard to the subject, phenomenon, event, and situation when collecting qualitative data through metaphors (Yıldırım & Şimşek, 2008).

“Metaphors can be said to represent the conceptual connotations of subjective viewpoints, as metaphors vary from person to person” (Koçoğlu, 2018: 2). Since each individual or student has a learning life which is unique to him / her in the learning process, the individual will make sense of any object and phenomenon in a different way. Because every concept has a different connotation in the mind of each subject. According to Boylu and Işık for example, it is not possible to say that the students who prefer the metaphor of labyrinth with the metaphor of the students who use the metaphor for the Turkish language have the same perceptions about the Turkish language (2017: 458). Therefore, the aim of this study is to determine the metaphors of German teacher candidates' perceptions of the German grammar concept and to evaluate how German grammar refers to them and how they position the grammar according to the data obtained. For this purpose, students were asked to write the first concept or concepts related to German grammar. Thus, the German language teachers' perspectives on German grammar and their perception of German grammar were measured through metaphors. In this study, the most preferred, positive and negative metaphors related to German grammar were examined. Although metaphor studies have been done in many fields, this study is important in terms of contributing to the increase in the efficiency of grammar lessons for both teachers and researchers in this field. Although it is known that German grammar is not liked by students in general, it is not scientifically determined that what this concept means for them. For this reason, in this study German teacher candidates' perceptions of German grammar will be determined through metaphors. Metaphor studies in social sciences, where certain situations cannot be measured clearly, are a method that can be preferred for social sciences in terms of providing more reliable data and providing more concrete results. At the end of this study, students' perceptions of German grammar were interpreted and suggestions were made to improve the grammar lessons, to make them more effective and enjoyable.

Method

In this study, phenomenology pattern which is one of the qualitative research methods is used. Phenomenology is the focus on events, cases and situations that people are aware of but do not have an in-depth understanding (Yıldırım & Şimşek, 2008). In this study, this pattern was used because it investigated what the students associate German grammar with. Moreover, because it is difficult to measure the perceptions that students have directly, metaphors have also been utilized in this study in order to reach this goal.

Participants

The aim of this study, which aims to reveal the perceptions and beliefs of German teacher candidates about the German grammar concept through metaphors, consists of German teacher candidates studying at Muğla Sıtkı Koçman University in the 2018-2019 academic year. Four grade levels were included in the study, namely 1st, 2nd, 3rd and 4th grades. According to Yıldırım and Şimşek (2008) in the phenomenology studies, data sources are individuals and groups who live in the center of the research and can express this phenomenon. Thus, 131 German teacher candidates participated in the study.

Data Collection Tools

The data of the study was obtained with a form having the statement “German grammar is like...for me; because...”. The statement in the form was confirmed by obtaining an expert opinion to obtain the desired data. Students were asked to write the first concept or concepts about German grammar in this form. Participants were also asked to write the rationale of the metaphors in which they relate the concept of German grammar in order to interpret the metaphors more clearly and accurately and to base their similarity on the concepts.

Data Collection and Analysis

At this stage of the study, the forms given to the students are numbered in order to determine which metaphors express their perceptions about German grammar. The data were evaluated by content analysis. Content analysis is to bring together similar data in the context of specific concepts and themes (Yıldırım & Şimşek, 2008). For this purpose, firstly in randomly numbered forms female participants were shown with K; men are shown with E. However, since the number of male participants was less than the number of female participants, the data were not evaluated according to the gender variable. In general, similar metaphors were listed, grouped, and categories defined. In order to determine the reliability of the study, 91 metaphor was sent to field expert and been requested to list the metaphors under the categories created by the researcher. Then the researcher and expert matchings were compared. Miles and Huberman's (1994) formula was used for calculating the reliability of the study. This formula; “reliability = consensus / consensus + disagreement”. According to this, if the compliance between the experts and the researcher's evaluations is 90% and above, the desired level of reliability is ensured (Akt. Saban, 2008: 430). In this study, it was determined that metaphors of “the pepper, climbing the slope, the unresolved question” were placed in a different category by the expert. Accordingly, the reliability of the study was calculated as $88/88 + 3 \times 100 = 96,7\%$. So the study has a high-reliability rate.

Findings

When the research data of 131 students were analyzed, it was seen that the students produced 91 metaphors related to German grammar. The metaphors developed by the research group related to the concept of German Grammar are grouped under 12 categories: “very comprehensive, difficult, important, pleasant, inefficiency, sweet pain, connected, necessity, systematic, functional, unusual, new knowledge teaching”. The same metaphor has been used in different categories for different reasons, therefore different meanings. For example, the formula metaphor is also used in the functional, necessity and importance categories. The metaphors and recurrence frequencies of the students are shown below.

Table 1.

Metaphors Developed by Students on German Grammar

Number	Participant	Metaphor	Metaphor Repetition Frequency
1	K1	Research topic	1
2	K2	Activity	1
3	K3	Matryoshka doll	1

4	E4, K36, K41	Building block	3
5	E5, K33, E65, E98, K110, K126	Puzzle	6
6	E6, K50, K125	Rule	3
7	K7, E24	Art	2
8	K8, E31, E83, K93	Maths	4
9	E9	Walnut	1
10	K10	Hole balloon	1
11	K11, E38	Formula	2
12	E12	Sandwich with plenty sauce	1
13	K13	Lifelong learning	1
14	K14	Diamond	1
15	K15, K58	Ocean	2
16	E16, K86, K122	Crossword	3
17	K11, K20	Native language	2
18	K18	An endless loop	1
19	E19, K35	Requirement	2
20	E21, E45, E55, K111	Sea	4
21	K22, K78	Key	2
22	K23	Complex system	1
23	K25, K60	Path	2
24	K26, K66, K82	Whirlpool	3
25	K27, K61	Important	2
26	K28	Freshwater in the sea	1
27	E29	Tunnel	1
28	E30	Nightmare	1
29	K32, K94	Endless road	2
30	K34	Race	1
31	K37	Eating and drinking	1
32	K39	Stair	1
33	K40	Paving stones	1
34	K42	Reading the same book again	1
35	K43	Playing games	1
36	E44	Snack before main meal	1
37	E46	Water, air	1
38	K47, K49	Turkish lesson	2
39	K48	Broccoli	1
40	K51	Basic stone	1
41	K52, K69, K127, K129	Basic	4
42	K53, K77	Obligation	2
43	K54	Friend	1
44	K56	A second home	1
45	K57	Roundabout way	1
46	E59	Space	1
47	K62	Unresolved question	1
48	K63	A secret box	1
49	K64	Climbing on the hillside	1
50	K67, K68, K95, K115	Water	4
51	K70	Basic food	1
52	K71	Blood	1
53	K72	Tough Road	1
54	E73	Labyrinth	1

55	E74	A new gate	1
56	K75, E120	River	2
57	K76	The joy of life	1
58	K79	Bee	1
59	K80	Tree root	1
60	K81	Construction	1
61	K84	Individuality	1
62	K85	Hot pepper	1
63	K87, K88, K104	The foundation of the building	3
64	K89	Sky	1
65	K90	Bread and water	1
66	K91	Poetry	1
67	E92	Discipline	1
68	K96	Blind knot	1
69	K97	Room without light	1
70	E99	The neighbor girl who I love	1
71	K100	Swim in the sea	1
72	K101	Ladder mechanism	1
73	K102	Walking band	1
74	E103, K113	Skeleton	2
75	K105	Interlocking headphones	1
76	E106	A new world	1
77	E107	Galatasaray match	1
78	E108	Shackles	1
79	K109	Snowflake	1
80	K112	Car	1
81	K114	Wheel	1
82	K116	School	1
83	K117	Brick	1
84	K118	Rapid slope	1
85	E119	Kaos	1
86	K121	Spider web	1
87	K123	Map	1
88	K124	Food salt	1
89	E128	horsing in Gazi run	1
90	K130	Equation	1
91	K131	Medicine	1
Total			91

The metaphors under each category are tabulated below together with their reasons and the data are evaluated by the examples of the students' own expressions.

Table 2.

Metaphors and Reasons for the Category of Very Comprehensive

Metaphor	Reason	Category
Matryoshka doll	hosting the subject within the subject	
Research topic	very Comprehensive	
Lifelong learning	having a endless topic	
Ocean	too many topics	Very Comprehensive

An endless loop	not ending topics
Sea	too many topics
Tunnel	endless subject
Endless road	endless subject
Deep sea	having lots of details and topics
Sky	have too many topics
Tree root	being very broad and comprehensive

As shown in Table 2 in the “very comprehensive” category eleven metaphors have been developed: “Matryoshka doll, research topic, lifelong learning, ocean, an endless loop, sea, tunnel, endless road, deep sea, sky, tree root”. When metaphors that developed in German grammar are compared, it is seen that German grammar has a lot of subject matter, and the grammar is very comprehensive and detailed. Therefore, according to the students' thoughts, it is determined that there are a lot of subjects in German grammar and in the same way each subject is very detailed in itself. Participant K3 stated using the following statement that German grammar is not a simple and it is hosting the subject within the subject: “For me German grammar is like a matryoshka doll; because it is hosting the subject within the subject, and I find it difficult to be such”. Participant K13: “German grammar is like lifelong learning; because German is a language where we can improve ourselves, and still have something to learn in that” stated that German grammar cannot be learned in a short time and that it is a process that can last a lifetime. Participant E29: “It is like a tunnel without end; because it does not seem easy to learn”, evaluated that the learning process was a hopeless effort. Participant E45: “It is like a deep sea; because the subjects are endless, the details are abundant and the exceptions are excessive” expressed that the exceptions are too much.

Table 3.

Metaphors and Reason for Category of Difficult

Metaphor	Reason	Category
Roundabout way	having complex and variable rules	Difficult
Path	the rules are difficult	
Unresolved question	difficult and complicated	
A secret box	not knowing what the next rule will be	
Whirlpool	get lost in and fear	
Labyrinth	to be a mixed and detailed subject	
River	dragging the person, and can not exit from	
Rapid slope	increasingly difficult	
Kaos	having complex rules	
Puzzle	specifically designed to make it difficult	
Tough road	the first and the most difficult of a language	
Complex system	to be very regular	
Freshwater in the sea	difficult compared to English	
Nightmare	to be very difficult	
Race	very challenging	
Crossword	need a lot of labor to solve	

In Table 3, sixteen metaphors were created in the difficult category. They are “roundabout way, path, unresolved question, a secret box, whirlpool, labyrinth, river, rapid slope, kaos, puzzle, tough road, complex system, freshwater in the sea, nightmare, race and crossword”. When these metaphors are analyzed, it is understood that the knowledge of the German language is very difficult for the students and they have difficulty in understanding. Participant K62 *“it is like an unresolved question; because I can't understand like English and I can't write”* compared German grammar with English grammar and stated that he could not understand German grammar like English and therefore could not use German grammar in skills. Participant K28 *“it is like fresh water in the sea; learning this language is not easy because it is different from the language I learned”* expressed that German grammar is a difficult part of the whole language. Participant E30 *“it is like a nightmare; because it is difficult and requires memorization”* stated that he had a negative perception of grammar. Participant 119 *“it is like chaos; because the rules of grammar and the general structure and functioning of language resemble a complete chaos environment”* said that German grammar was very difficult because of chaos. When the metaphors such as chaos and nightmares, which are developed by the participants, are evaluated, it can be said that those who have such thoughts experience some problems in the learning process.

Table 4.

Metaphors and Reason for Category of Important

Metaphor	Reason	Category
Building block	necessarily	
Rule	direction of language	
Formula	not making a single sentence without grammar	
Diamond	to be valuable for language use	
Requirement	to be obligatory when building sentences	
Water	to be important for speaking	
Basic food	required and first start with it	
Blood	essential for language	
A new gate	introduction to learning a new language	
Obligation	always being in your life	
Key	to be the first step in German learning	important
Bee	essential for language	
Construction	foundation should be good	
The foundation of the building	the basic necessity for language	
Bread and water	essential for being dominant at language	
Brick	arequirement for learning German	
Basic	to be important in language learning	
Medicine	indispensable in language learning	
Horsing in Gazi run	being valuable like Gazi run	
Friend	being valuable	

In table 4, there were developed twenty metaphors in the significant category: “building block, rule, formula, diamond, requirement, water, basic food, blood, a new gate, obligation, key, bee, construction, the foundation of the building, bread and water, brick, basic, medicine, horsing in Gazi run, friend”. When these metaphors and their reasons are examined, it is seen that the students attach great

importance to the grammar and that grammar is the basis for using the language effectively. Participant K14 *“it is like a diamond; because when I learn the grammar, I can use effectively”* stated that grammar is a prerequisite for language acquisition. Participant K71 *“German grammar like blood; because blood is a must for a person to live, language knowledge is also a must for German”* said that the function of blood in the human body is the same importance in terms of grammar for German. Participant K54 *“is like a friend; because it helps me whenever I need it and separates itself from the others by showing what the finest details cost”* stated that in German grammar, there is a fine and precise tooling line and how the meaning can change when a grammatical mistake is made. Participant K90 *“it is the same as bread and water; because if you need bread and water to survive, you need the grammar to be able to express yourself in a language”* stated that it has a very important place to be fully competent in one language. Participant K70 *“it is such as basic food; because a language starts firstly with the grammar to learn”* in fact, shows how a reflection of traditional foreign language teaching is revealed in students. Because, in traditional foreign language teaching, firstly grammar rules are taught and when these rules are memorized by students it is believed that the language is learned. However, in the linguistic approach, which has recently emerged and advocates the effective use of language, language acquisition is not directly started with grammar, but instead, the target behavior is given by using activity and daily language. Because communicative competence advocates knowledge necessary to communicate in any language and the skills necessary to use them (Aktaş, 2004: 46). This goal is not, to begin with language grammar rules; instead, the rules can be reached by using the four basic language skills.

Tablo 5.

Metaphors and Reason for Category of pleasant

Metaphor	Reason	Category
Sandwich with plenty Sauce	eating fondly	
Activity	very enjoyable learning	
Puzzle	interesting and enjoyable	pleasant
Crossword	expansion of the mind when understood	
The joy of life	like very much	
Water	lesson ends quickly	
Galatasaray match	to enjoy listening to topics	

In table 5, there were developed seven metaphors in the pleasant category: sandwich with plenty sauce, sauce, activity, puzzle, crossword, the joy of life, water and Galatasaray match. It is understood from these metaphors that the students like the German grammar, they enjoy while learning and have a positive perception. Participant E12 *“The German grammar for me is like a sandwich with plenty of sauce; because I do both with pleasure”* expressed that the German language learning process is not boring. Participant K122 *“German grammar is like a puzzle for me; because as I studied my horizon is expanding and I'm learning new things”* said that it was expanding the horizon as the learning input was interpreted by associating new subjects with preliminary learning while learning grammar. Participant E107 *“German grammar is for me like watching Galatasaray matches; because I enjoy listening to lectures and subjects”* compared grammar with the pleasure in doing his favorite thing and stated that he was very fond of listening to grammar.

Table 6.

Metaphors and Reason for Category of connected

Metaphor	Reason	Category
Puzzle	when you combine the basic parts, the rest is coming	connected
Maths	being difficult structures and parts to be understood	
Reading the same Book again	learning always new information as you learn	
Playing games	learning new rules	
Snack before main Meal	coming always a new topic after a topic	
Space	significant small parts in a large gap	
Whirlpool	having interconnected structures	
Skeleton	everything is based on previous knowledge	
Equation	new rules teach new ones	
Blind knot	the rules are all interconnected	

In table 6, there were developed “puzzle, maths, reading the same book again, playing games, snack before main meal, space, whirlpool, skeleton, equation, blind knot” metaphors in the connected category. therefore, it was found that German grammar structures were interconnected, there were prerequisite structures, and it was not enough to know the subject and predicate only at a simple level. In addition, it is emphasized the necessity of simultaneous use of many structures such as nouns, adjectives, and artifacts. Participant K96 “*German grammar is like a blind node that cannot be solved for me; because there are many rules and it is impossible to learn grammar and speak this language*” stated that the relationship between grammar and reading, writing, listening and speaking should be based on four basic language skills; if this is not done, the grammar rules cannot be learned and therefore the grammar remain an unresolvable node. Participant E103 “*German grammar is like a skeleton for me; because grammar is the building block of German, everything is based on it and everything is connected with it*” mentioned that the connection with prerequisites could not be established if any subject is not known. Participant E44 “*the German grammar is for me like a pre-dinner snack; because after a topic, it always comes another topic*” said that the subjects are sequential and complete each other. Participant K33 “*German grammar is like a puzzle for me; because as the basic parts combine, the rest comes by itself*” stated that the German grammar subjects were in a certain order and integrity, but complemented each other, in case some subjects were not known, the language usage process could be interrupted.

Table 7.

Metaphors and Reason for Category of Necessity

Metaphor	Reason	Category
Building block	being the foundation of German	Necessity
Eating-drinking	it is very necessary	
Formula	required to install the correct sentence	
Stair	condition for progress	
Basic stone	it is necessary for the skills	

Water-air	it is very necessary
Basic stone	to be necessary to the sentence set up
Basic	very necessary
The foundation of The building	language cannot be learned without it

In table 7, there were developed nine metaphors in the “necessity” category: “building block, eating-drinking, formula, stair, basic stone, water-air, basic stone, basic and the foundation of the building”. Through these metaphors, the necessity of grammar is expressed. Participant K43 *“German grammar is like a basic building block for me; because I can use the necessary structures first by learning the grammar and rules. For example, I need to know the German grammar for the writing course, Turkish German translation. It is important in reading in order to understand what I have read”* thinks that German grammar constitutes the basis for being successful in lessons such as writing, speaking and translation which are based on production, that language cannot be used effectively without a certain level of grammar and that grammar teaching is necessary accordingly. Participant K46 *“The German grammar is like a ladder for me; because it is like going through certain steps to come to a certain stage. German grammar is the first step of a ladder”* assumed that grammar is the task of a ladder in order to advance in the foreign language teaching process, and that it was necessary to reach a certain level.

Table 8.
Metaphors and Reason for Category of Systematic

Metaphor	Reason	Category
Key	opening the door of the language	Systematic
Paving stones	collecting and ordering the sentence	
Rule	direction of language	
Discipline	having the layout and system for the language	
Ladder mechanism	everything is tidy and systematic	
Interlocking headphones	complicated, but the rest comes when understood	
Spider web	all rules are regular, successive, everything affects each other	

In Table 8 there collected “key, paving stones, rule, discipline, ladder mechanism, interlocking headphones and spider web” metaphors under the systematic category. From these metaphors, it is understood that German grammar has a structure in a certain order and discipline, and thus a system is associated with each other and within a certain logic. Participant K105 *“German grammar is like a interlocking headphones for me; because it is very complex, but as soon as it starts to solve it, it comes back. This is not easy”* stated that even though it is difficult to solve an interlocking headphone in the first place, the rest is coming easy when the node is solve. This also applies to German grammar. Depending on the formation of German grammar. It is difficult for students to learn when they first started learning, but the system becomes easier to understand as it progressed. Participant K121 *“German grammar is like a spider web for me; because all rules are the continuation of each other. Everything is in order. The first thing we learned effects the others. If you don't know Artikel, you can't do an adjective”* said that In German grammar, all rules are in order and they complement each other. Participant K40 *“German grammar is like paving stones for me; because the grammar, as well as paving stones, collects and arranges the sentence”* stated that the grammar discipline the sentence in both written and oral use.

Table 9.
Metaphors and Reason for Category of Functional

Metaphor	Reason	Category
Wheel	to rotate language skills	Functional
Skeleton	Keeping the language alive	
Rule	to give the direction of language	
Formula	to give the direction of language	
Requirement	being an assistant for dreams	
Basic	the basic necessity for language processing	
Map	to determine the location and direction of language	
Food salt	language has no taste of without it	
Water	being broken the functions of the language without it	

In the table 9 under the functional category located “wheel, skeleton, rule, formula, requirement, basic, map, food salt and water”. From these metaphors, according to the students, it was stated that German grammar had a role and function to make the four basic skills of the language functional. Participant K114 “*German grammar is like the wheel for me; because I think that grammar is linked to all other language skills. Grammar has scope for speaking, listening, writing and reading. Together they can move a Wheel*” stated that German grammar is a wheel that activates the language as a system and that it brings functionality to language skills. Participant K123 “*German grammar is like the map for me; because you cannot learn that language without knowing the location and direction of a language*” compared German grammar with map and said as the map becomes the router to reach the target, grammar assumes a duty to learn the features and structures of the language in question. Participant K124 “*German grammar is like salt for me; because without grammar language have not meaning*” stated that grammar gives meaning and taste to the language.

Table 10.
Metaphors and Reason for Category of Functional New Knowledge Teaching

Metaphor	Reason	Category
Snowflake	learning more grammar and learning more about the language	New Knowledge Teaching
Water	flowing always and bringing new knowledge you've learned	
School	there are always different things	
Car	increased self-confidence as you learn	

In the table 10 there were developed “snowflake, water, school, car” metaphors. Participant K109 “*German grammar is like snowflake for me; because the more grammar is learned the more the language*” stated that as the use of grammar increases, people become dominant in language. Participant K115 “*German grammar is like water for me; because German grammar has a steady flow. As people learn German, it's like entering a new world. Every word we learn brings about another new information*” said that in the grammar course, new information is constantly learned and this process is dynamic. As expressed through these metaphors, it seems that German grammar allows it to teach another structure while learning a subject.

Table 11.

Metaphors and Reason for Category of Unusual

Metaphor	Reason	Category
Art	just appealing to his lovers	Unusual
A new world	more than that they know	
Broccoli	very useful but dislike	

As shown in table 11 in the unusual category “art, a new way and broccoli” metaphors have been developed. It is understood from these metaphors that the German grammar for the students is very different and unusual than the other languages they know, and German grammar is more than the known one. Participant E24 *“German grammar is like art to me; because it addresses only his beloved”* stated that, German grammar does not appeal to everyone because German does not have a customary structure, it can only address people who can see the distinction in this language. Participant K48 *“German grammar is like broccoli for me; because it is very useful but not liked by most people”* pointed out that in order to understand the usefulness of German grammar, special interest should be shown.

Table 12.

Metaphors and Reason for Category of Inefficiency

Metaphor	Reason	Category
Hole balloon	even if hard studied, it's difficult to learn	Inefficiency
Ocean	drowning in it	
Room without light	very difficult to be accustomed	
The neighbor girl who I love	seeing every year but not to approach	
Walking band	even if you advanced, you'll return to the beginning when you take a break	

In table 12 under the category “inefficiency” created by the researcher “holle balloon ocean, room without light, the neighbor girl who I love walking band”. It is understood from these metaphors that the knowledge of the German language is difficult to learn for the students, even if they struggle and effort spent with it, they can not get the results. Participant K10 *“German grammar is like a hole in a balloon for me; because when I try to learn something new, I try to fill the hole of the balloon, but when it closes the hole, another hole is formed”* stated that German grammar does not give positive results even if she works hard and that there are open places even if the deficiencies are completed. Participant E99 *“German grammar is like the neighbor girl I like for me; Because I meet every year but I can't get close to her”* said that he was afraid of German grammar and that the level of learning anxiety was high and could not be motivated. Participant K102 *“German grammar is like a treadmill for me; because as far as I move forward, I am successful, but once I stop, I go back to the beginning”* stated that he struggled in vain because he had learning difficulties in grammar.

Table 13.

Metaphors and Reason for Category of Sweet Pain

Metaphor	Reason	Category
Hot pepper	painful but very enjoyable	Sweet pain
River	difficult to learn but useful	
Climbing on the hillside	difficult, but at the end of the day, the harmony in the language appears.	
Swim in the sea	to wobble in the first place but getting used to later	
Maths	difficult but very enjoyable	
Walnut	it's hard to handle, but fun to learn	
Crossword	to be both difficult and enjoyable	

In Table 13 it is seen that metaphors “hot pepper, river, climbing on the hillside, swim in the sea, maths, walnut, crossword” have been developed. As understood from these metaphors, students developed both positive and negative perceptions toward German grammar. According to this, German grammar is difficult, but it is both useful and enjoyable. Participant K64 “*German grammar is like climbing a hillside for me; because it is a little more challenging than English but when we reach the top we see a whole language. We can see the harmony there*” said that German grammar is more difficult than English grammar but when it is learned it gives satisfaction to people for seeing this harmony. Participant K100 “*German grammar is like swimming in the sea for me; because when you first get into the sea, you get confused and learn to swim at the end of the day*” stated that when you first started to learn German grammar, you could not get used to it but later your knowledge of German increased when you advanced and you had reached a result.

Result

In this study German teacher candidates' perceptions of German grammar will be determined through metaphors. The most preferred, positive and negative metaphors related to German grammar were examined. In the study a total of 91 metaphors were developed under twelve categories of German grammar. These are “very comprehensive, difficult, important, enjoyable, connected, necessary, systematic, functional, teaching new knowledge, uncommon, not giving results and sweet pain”. From these metaphors, it is concluded that German grammar is very comprehensive in terms of subject and that there are too many rules. In addition, it is understood that German grammar is very important and necessary in the language teaching and learning process, it is functional when used in other skills and it is connected to one another because of its relation with each other. Generally the metaphors “important, pleasant, connected, necessity, systematic, functional, new knowledge teaching” were evaluated positively; the metaphors “difficult” and “inefficiency” were negatively evaluated. Besides the metaphors “very comprehensive, unusual and weat pain” were interpreted both positively and negatively.

In the category “difficult” and “very comprehensive” the participants emphasized the formal aspect of German grammar in the teaching process. This is a testament to the fact that grammar is perceived formally by the students, usually isolated from the content. In the study of the metaphorical perception of the Turkish grammar of Göçen, parallel results were obtained. In this study, Göçen concludes that Turkish learners perceive grammar as structurally (2019: 42). However, foreign language learning serves

not only the formal comprehension of language but also “the comprehension, creation, and transmission of the meaning of foreign language learning” (Genç, 2015: 77).

In the categories “important, necessity and functional” the participants emphasized that grammar should be the sine qua non of the German language, the sentence cannot be formed without it, it is important to be able to speak the language, and the language is directed and the language skills are turned with it. In the category connected, new knowledge teaching and systematic it is emphasized that the German grammar forms a whole by combining the interrelated basic pieces and that each structure in the language resembles an order and allows new knowledge to be learned at the same time as the subjects progress. In the category “pleasant and unusual” the function of German grammar is viewed as dissolving, expanding the mind, and making the lesson enjoyable. In the category “sweet pain and inefficiency” it is emphasized that even if one studies hard, it is difficult to learn but when learning takes place it gives happiness to the learner.

Suggestions

According to the results of this research, the following suggestions can be made;

- Instead of giving all the rules in grammar, the grammatical structures should be taught to improve communicative ability of the learners.
- Needs analysis studies should be conducted to reveal which grammatical structures students often need, and how grammatical progress should be.
- Because German grammar is structurally difficult and complicated, the lessons should be carried out with concrete examples and practices rather than rule transfer.
- Before starting the course at the beginning of the semester, metaphor studies can be carried out to determine how students perceive the lesson. In this way, the teacher prepares learning activities, lesson setups for the motivation of the students by determining the direction of the target group's perception, attitude and motivation towards the course and will be able to determine the strategy to be followed. This can also contribute to the preparation of an effective program. Therefore, before the beginning of the term, the teacher will have the opportunity to get to know the students by interpreting the metaphors and will be able to prepare the plan and the program will be more functional.
- When it is thought that teachers, learning environments and programs have a role in the formation of negative perceptions of students against German grammar, there should be an integrated evaluation and collaborations with the stakeholders who direct the education and training.

Türkçe Sürümü

Giriş

Dil öğrenme ve öğretim sürecini etkileyen bilişsel ve duyuşsal birçok faktör vardır. Bilişsel faktörler bilgi edinme, depolama ve işleme gibi süreçlerle ilgili; duyuşsal faktörler ise öğrenenlerin daha çok tutum, algı ve motivasyon gibi özellikleriyle ilgilidir. Çağdaş eğitim anlayışında öğrenenlerin bilişsel gelişmelerinin yanında duyuşsal gelişmelerinin de önemine vurgu yapılmaktadır (Karaman, 2018: 53). Dolayısıyla duyuşsal faktörler de öğrenme sürecinde en az bilişsel faktörler kadar başarıyı olumlu veya olumsuz etkileyebilmektedir. Çünkü öğrenme yaşantılarında öğrenciler öğretmene, öğrenme malzemesine ve bu çalışmaya da konu olduğu gibi herhangi bir derse karşı bir duygu ve algı geliştirirler. Bilindiği gibi algı, kişinin herhangi bir nesne veya olguya yüklediği olumlu veya olumsuz anlamlardır. Kişinin herhangi bir olgu, eşya, insan ve derse karşı algısı, söz konusu objeye veya olguya karşı tepkisinde belirleyici olmaktadır. Bu durum genel anlamda yabancı dil özel anlamda da dilbilgisi olarak ele alındığında öğrencilerin buna ilişkin geliştirdikleri düşünce, tavır ve tutumlar da dil edinim sürecini etkilemektedir. Şöyle ki Almanca dilbilgisine ilişkin olumsuz bir algı geliştiren öğrencilerde başarısızlık görülürken olumlu algı geliştirenlerde ise başarı görülebilmektedir. Çünkü “bir derse karşı oluşacak algı o dersteki başarıyı önemli derecede etkiler” (Şahin, 2013: 14). Dolayısıyla Almanca dilbilgisine karşı geliştirilen algı başarıda belirleyici olmaktadır.

Yabancı dil olarak veya ikinci yabancı dil olarak Almanca öğretiminde dilbilgisi doğal oluşumu gereği karmaşık soyut yapıları bünyesinde barındırmaktadır. İkinci yabancı dil olarak Almanca'nın dilbilgisi öğrencilere birinci yabancı dil olarak İngilizce'nin dilbilgisine kıyasla daha karmaşık ve sözdizimsel olarak daha zor gelmektedir. Atli'ya göre Almanca'nın zengin bir dil olmasına bağlı olarak zengin bir dili öğrenmek ne kadar zevkliyse söz konusu zengin ve karmaşık dili öğrenme ve öğretme sürecinde beraberinde getirdiği zorluklar da o derece güçtür (2015: 39). Bunun yanında Almanca'nın yapısal özelliğini Twain ise şu şekilde betimlemektedir: “Almancaya ilgisiz olanlar bu dilin ne kadar karışık, şaşırtıcı ve öğrenilmesi zor bir dil olduğunu hayal dahi edemezler. Her türlü girişimden sıyrılan böylesine düzensiz ve gelişigüzel başka bir dil hiç kuşkusuz (yeryüzünde) yoktur” (2014: 25). Almanca dilbilgisinin bu yapısal özelliğinden dolayı öğrencilerin bu derse karşı motivasyonları göreceli olarak düşmekte ve bu durum öğrencilerin dilbilgisine ilişkin algılarında da belirleyici olmaktadır. Bu bağlamda öğrencilerin algılarının ne yönde olduğunu belirlemek gerek ders izlenceleri hazırlama gerekse de öğretmenin öğrenme ve öğretme ortamında izleyeceği stratejiyi belirlemede yönlendirici olabilmesi noktasında önemlidir. Çünkü “öğrencinin zihin dünyasında yabancı dile ilişkin geliştirdiği metaforik algılar da dil öğrenme sürecinin niteliğini belirleyici bir faktör olmaktadır” (Gömleksiz & Erdem, 2018: 637). Dolayısıyla öğrenme yaşantılarına bağlı olarak öğrenciler tarafından geliştirilen bu algılara bakarak farklı stratejiler, yöntemler, teknikler ve materyaller geliştirilebilir.

Öğrencilerin sahip olduğu algıları direkt olarak ölçmek zor olduğundan bu tip araştırmalar için metaforlar daha çok tercih edilmektedir. Metaforlar aracılığıyla herhangi bir kavrama ilişkin doğrudan elde edilmesi güç olan algı, tutum ve düşüncelerin dolaylı olarak elde edilip yorumlanması mümkündür. Dolayısıyla metaforlar olumlu veya olumsuz algı, tutum ve düşüncelerin düzeltilmesine yönelik çözüm önerilerinin getirilmesini sağlayabilmesi bakımından önemlidir. Bu bağlamda soyut kavramların hakim olduğu dilbilgisi derslerinde de öğrenciler direkt olarak ifade edemediği düşüncelerini, algılayış biçimlerini, zihinlerinde var olan dilbilgisi algılarını metaforlar aracılığıyla dolaylı olarak ifade edebilmektedirler. Yani metafor kavramı bir olgu, olay veya duruma ilişkin algının benzerliklerden yola çıkılarak dışı vurumu olarak tanımlanabilir. Metaforlar da bir anlamda mecaz manadadır. Mecaz ise somut olmayan bir olgu, durum ve olayın genellikle iyi bilinen, tanınan ve somut olan başka kavramlarla açıklanmasıdır. Bu nedenle mecazlar yoluyla nitel veri toplanırken çalışılan konu, olgu, olay ve durum ile ilgili olarak çok sağlam ve zengin veriler elde edilebilir (Yıldırım & Şimşek, 2008).

“Metaforlar içeriksel olarak, öznel bakış açısının kavramsal çağrışımlarını oluşturduğundan dolayı metaforların kişiden kişiye değişkenlik gösterdiği söylenebilir” (Koçoğlu, 2018: 2). Öğrenme sürecinde her bireyin veya öğrencinin kendine özel olan bir öğrenme yaşantısının olmasına bağlı olarak birey herhangi bir nesne ve olguyu da farklı bir biçimde anlamlandırır. Çünkü her kavram, her bir öznenin zihninde farklı bir çağrışıma sahiptir. Boylu ve Işık’a göre örneğin öğrencilerin Türkçeye yönelik kullandığı metaforu baklava olan bir öğrenciyle labirent metaforunu tercih eden öğrencinin Türkçeye ilişkin algılarının aynı olduğu söylenemez (2017: 458). Dolayısıyla bu çalışmanın amacı Almanca öğretmen adaylarının “Almanca dilbilgisi” kavramına ilişkin algılarını oluşturan metaforları belirlemek, elde edilen verilere göre öğretmen adaylarının görüşleri doğrultusunda Almanca dilbilgisinin onlar için ne ifade ettiğini, dilbilgisini nasıl konumlandıklarını yorumlayıp değerlendirmektir. Bu amaç doğrultusunda Almanca dilbilgisi ile ilgili öğrencilerin aklına gelen ilk kavram veya kavramları yazmaları istenmiştir. Böylece direkt olarak ölçülemeyen Almanca öğretmen adaylarının Almanca dilbilgisine yönelik bakış açıları, Almanca dilbilgisini algılayış biçimleri metaforlar aracılığıyla ölçülmüştür. Çalışmada araştırmaya katılan öğretmen adaylarının Almanca dilbilgisini ilişkilendirdikleri, en çok tercih ettikleri, olumlu ve olumsuz metaforlar incelenmiştir. Metafor çalışmaları birçok alanda yapılmış olmasına rağmen Almanca dilbilgisi konusunda yapılmadığı için bu çalışma gerek öğretmenlere gerekse de bu alandaki araştırmacılara dilbilgisi derslerinin verimliliğini arttırmaya katkı sağlayabilmesi bakımından önem arz etmektedir. Almanca dilbilgisinin genel olarak öğrenciler tarafından çok sevilmediği bilinse de bu kavramın onlar için neyi çağrıştırdığı bilimsel olarak bulgulanmamıştır. Bu nedenle bu çalışmada metaforlar aracılığıyla Almanca öğretmen adaylarının Almanca dilbilgisine karşı algıları belirlenecektir. Özellikle fen bilimlerdeki gibi öğrencilere yönelik bazı durumların açıkça ölçülemediği sosyal bilimlerde metafor çalışmaları daha güvenilir verilerin elde edilmesini ve buna bağlı olarak daha somut sonuçların ortaya konulmasını sağlaması bakımından sosyal bilimler için tercih edilebilecek bir yöntemdir. Bu çalışma sonunda öğrencilerin Almanca dilbilgisini algılama biçimlerini yorumlayarak dilbilgisi derslerinin iyileştirilmesine, daha etkili ve keyifli olmasına yönelik öneriler verilmiştir.

Yöntem

Bu çalışmada nitel araştırma yöntemlerinden olan olgubilim deseni kullanılmıştır. Olgubilim; kişiler tarafından farkında olunan fakat derinlemesine bir anlayışa sahip olunmayan olay, olgu ve durumlara odaklanmadır (Yıldırım & Şimşek, 2008). Bu çalışmada da var olan bir durumu, olguyu yani öğrencilerin Almanca dilbilgisinin onlar için neyi çağrıştırdığı araştırıldığı için bu desenden faydalanılmıştır. Dolayısıyla bu amaca ulaşmak için öğrencilerin sahip olduğu algıları direkt olarak ölçmek zor olduğundan mecazardan da faydalanılmıştır.

Katılımcılar

Almanca öğretmen adaylarının Almanca dilbilgisi kavramına ilişkin algı ve inançlarının metaforlar aracılığıyla ortaya çıkarılmasını amaçlayan bu çalışmanın araştırma grubunu 2018-2019 eğitim öğretim yılında Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesinde öğrenim gören Almanca öğretmen adayları oluşturmaktadır. Araştırmaya 1., 2., 3., ve 4. sınıflar olmak üzere dört sınıf düzeyi katılmıştır. Yıldırım ve Şimşek’e (2008) göre olgubilim çalışmalarında veri kaynakları araştırmanın merkezindeki olguyu yaşayan ve söz konusu bu olguyu dışı vurabilecek bireyler ve gruplardır. Dolayısıyla çalışmaya 131 Almanca öğretmen adayı katılmıştır.

Kullanılan Veri Toplama Araçları

Araştırmanın verileri “Almanca dilbilgisi benim için... gibidir; çünkü...” şeklinde hazırlanmış bir form ile elde edilmiştir. Formdaki ifadenin istenilen verileri elde etmek için uygun olduğu uzman görüşü alınarak teyit edilmiştir. Bu forma öğrencilerin Almanca dilbilgisi ile ilgili akıllarına gelen ilk kavram veya kavramları yazmaları istenmiştir. Metaforları daha net ve doğru yorumlayabilmek ve benzerlik kurdukları kavramları temellendirebilmek amacıyla katılımcıların Almanca dilbilgisi kavramını ilişkilendirdikleri metaforların gerekçelerini yazmaları da istenmiştir.

Verilerin Toplanması ve Analizi

Çalışmanın bu aşamasında öğrencilerin Almanca dilbilgisine ilişkin algılarını hangi metaforlarla dile getirdiklerini belirlemek için öğrencilere verilen formlar numaralandırılmıştır. Çalışmanın verileri içerik analizi yapılarak çözümlenmiştir. İçerik analizi birbirine benzeyen verileri belirli kavramlar ve temalar bağlamında bir araya getirip düzenlemektir (Yıldırım & Şimşek, 2008). Bu amaç doğrultusunda öncelikle gelişigüzel numaralandırılmış formlarda kadın katılımcılar K; erkekler ise E ile gösterilmiştir. Ancak erkek katılımcıların sayısı kadın katılımcıların sayılarından çok az olduğu için veriler cinsiyet değişkenine göre değerlendirilmemiştir. Genel olarak benzer metaforlar listelenmiş, gruplandırılmış ve kategoriler belirlenmiştir. Araştırmanın güvenilirliğini belirlemek için bir alan uzmanına listelenmiş 91 metafor gerekçeleriyle gönderilmiş ve araştırmacı tarafından oluşturulan kategoriler altında metaforların listelenmesi istenmiştir. Daha sonra araştırmacı ve uzmanın eşleştirmeleri karşılaştırılmıştır. Araştırmanın güvenilirliğini hesaplamada Miles ve Huberman'ın (1994) formülü kullanılmıştır. Bu formül; "güvenirlik= görüş birliği/görüş birliği + görüş ayrılığı" şeklindedir. Buna göre uzmanlar ve araştırmacı değerlendirmeleri arasındaki uyumun %90 ve üzeri olması halinde istenilen düzeyde bir güvenilirlik sağlanmış olmaktadır (Akt. Saban, 2008: 430). Bu çalışmada ise "acı biber, yamaca tırmanmak, çözümsüz soru" metaforlarının uzman tarafından farklı bir kategoriye yerleştirildiği belirlenmiştir. Buna göre araştırmanın güvenilirliği $88/88+3 \times 100 = \%96,7$ olarak hesaplanmıştır. Yani çalışma yüksek bir güvenilirlik oranına sahiptir.

Bulgular

131 öğrencinin katıldığı bu araştırma verileri analiz edildiğinde öğrencilerin Almanca dilbilgisine ilişkin 91 metafor ürettikleri görülmüştür. Araştırma grubunun "Almanca Dilbilgisi" kavramına ilişkin geliştirdikleri metaforlar "çok kapsamlı, zor, önemli, keyifli, sonuç vermemesi, tatlı acı, bağlantılı, gereklilik, sistemli, işlevsel, sıra dışı, yeni bilgi öğretmesi" olmak üzere 12 kategori altında toplanmıştır. Aynı metafor farklı gerekçelerle farklı kategorilerde dolayısıyla farklı manalarda kullanılmıştır. Örneğin "formül" metaforu işlevsel, gereklilik ve önem kategorilerinde de kullanılmıştır. Aşağıda öğrencilerin geliştirdikleri metaforlar ve tekrarlanma sıklıkları tablo şeklinde gösterilmiştir.

Tablo 1.
Öğrencilerin Almanca Dilbilgisine İlişkin Geliştirdikleri Metaforlar

Sayı	Öğrenci	Metafor	Metaforun Tekrarlanma sayısı
1	K1	Araştırma konusu	1
2	K2	Aktivite	1
3	K3	Matruşka bebeği	1
4	E4, K36, K41	Yapı taşı	3
5	E5, K33, E65, E98, K110, K126	Yapboz	6
6	E6, K50, K125	Kural	3
7	K7, E24	Sanat	2
8	K8, E31, E83, K93	Matematik	4
9	E9	Ceviz ağacı	1
10	K10	Delik balon	1
11	K11, E38	Formül	2
12	E12	Bol soslu sandviç	1
13	K13	Yaşam boyu öğrenme	1
14	K14	Elmas	1
15	K15, K58	Okyanus	2
16	E16, K86, K122	Bulmaca	3
17	K11, K20	Anadil	2
18	K18	Sonsuz bir döngü	1

19	E19, K35	Gereksinim	2
20	E21, E45, E55, K111	Deniz	4
21	K22, K78	Anahtar	2
22	K23	Karmaşık sistem	1
23	K25, K60	Patika	2
24	K26, K66, K82	Girdap	3
25	K27, K61	Önemli	2
26	K28	Denizde tatlı su	1
27	E29	Tünel	1
28	E30	Kâbus	1
29	K32, K94	Sonsuz yol	2
30	K34	Yarış	1
31	K37	Yeme-içme	1
32	K39	Merdiven	1
33	K40	Kaldırım taşları	1
34	K42	Aynı kitabı tekrar okuma	1
35	K43	Oyun oynamak	1
36	E44	Ana yemek öncesi aperiatif	1
37	E46	Su, hava	1
38	K47, K49	Türkçe dersi	2
39	K48	Brokoli	1
40	K51	Temel taş	1
41	K52, K69, K127, K129	Temel	4
42	K53, K77	Zorunluluk	2
43	K54	Arkadaş	1
44	K56	İkinci bir ev	1
45	K57	Dolambaçlı yol	1
46	E59	Uzay	1
47	K62	Çözümsüz soru	1
48	K63	Gizli bir kutu	1
49	K64	Yamaca tırmanmak	1
50	K67, K68, K95, K115	Su	4
51	K70	Temel gıda	1
52	K71	Kan	1
53	K72	Zorlu yol	1
54	E73	Labirent	1
55	E74	Yeni bir kapı	1
56	K75, E120	Nehir	2
57	K76	Yaşam sevinci	1
58	K79	Arı	1
59	K80	Ağaç kökü	1
60	K81	İnşaat	1
61	K84	Benlik	1
62	K85	Acı biber	1
63	K87, K88, K104	Binanın temeli	3
64	K89	Gökyüzü	1
65	K90	Ekmek-su	1
66	K91	Şiir	1
67	E92	Disiplin	1
68	K96	Kör düğüm	1
69	K97	Işsız oda	1
70	E99	Hoşlandığım komşu kızı	1

71	K100	Denizde yüzmek	1
72	K101	Merdivenli düzenek	1
73	K102	Koşu bandı	1
74	E103, K113	İskelet	2
75	K105	Birbirine geçmiş kulaklık	1
76	E106	Yeni bir dünya	1
77	E107	Galatasaray maçı	1
78	E108	Pranga	1
79	K109	Kar tanesi	1
80	K112	Araba	1
81	K114	Çark	1
82	K116	Okul	1
83	K117	Tuğla	1
84	K118	Dik yokuş	1
85	E119	Kaos	1
86	K121	Örümcek ağı	1
87	K123	Harita	1
88	K124	Yemeğin tuzu	1
89	E128	Gazi koşusunda atın koşması	1
90	K130	Denklem	1
91	K131	İlaç	1
Toplam			91

Aşağıda her kategori altında yer alan metaforlar gerekçeleriyle birlikte teker teker tablolaştırılmış ve öğrencilerin kendi ifadelerinden örneklerle desteklenerek veriler değerlendirilmiştir.

Tablo 2.

Çok Kapsamlı Olması Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Matruşka bebeği	Konu içinde konu barındırma	
Araştırma konusu	Çok kapsamlı	
Yaşam boyu öğrenme	Bitmeyen konuların olması	
Okyanus	Çok fazla konu olması	
Sonsuz döngü	Konuların bitmemesi	
Deniz	Çok fazla konu olması	Çok kapsamlı olması
Tünel	Konuların sonu gelmiyor	
Sonsuz yol	Konuların sonu yok	
Derin deniz	Ayrıntı ve konuların çok olması	
Gökyüzü	Uçsuz bucaksız konuların olması	
Ağaç kökü	Çok geniş ve kapsamlı olması	

Tablo 2’de görüldüğü gibi çok kapsamlı kategorisinde “matruşka bebeği, araştırma konusu, yaşam boyu öğrenme, okyanus, sonsuz döngü, deniz, tünel, sonsuz yol, derin deniz, gökyüzü ve ağaç kökü” olmak üzere on bir metafor geliştirilmiştir. Metaforların benzetme yönü incelendiğinde geliştirilen metaforların Almanca dilbilgisinde çok fazla konu olması, dilbilgisinin çok kapsamlı ve ayrıntılı olması olarak gerekçelendirildiği görülmektedir. Dolayısıyla öğrencilere göre Almanca dilbilgisinde konuların çok fazla olduğu ve aynı şekilde her bir konunun da kendi içerisinde çok ayrıntılı olduğu, tespit edilmiştir.

Katılımcılardan K3 “*Almanca dilbilgisi benim için matruşka bebeğim gibidir; çünkü konu içinde konu barındırıyor ve böyle olması zor da olsa ilgimi çekiyor*” şeklinde benzetme yaparak Almanca dilbilgisinin yalın olmadığını, konu içinde konu barındırdığını; katılımcılardan K13 “*yaşam boyu öğrenme gibidir; çünkü Almanca kendimizi ne kadar geliştiresek geliştirelim, hala öğrenecek şeylerimizin olacağı bir dildir*” ifadesiyle Almanca dilbilgisinin kısa bir sürede öğrenilemeyeceğini, yaşam boyu devam edebilecek bir süreç olduğunu; katılımcılardan E29 “*sonu olmayan bir tünel gibidir; çünkü öğrenmesi kolay görünmüyor*” şeklinde benzetme yaparak öğrenme sürecinin umutsuz bir çaba olduğunu; katılımcılardan E45 ise “*derin bir deniz gibidir; çünkü konuları bitmek bilmeyen, ayrıntıların bol olduğu, istisnaların fazlalığından dolayı böyle bir betimleme kullandım*” şeklinde ifade ederek istisnaların çok fazla olduğunu belirtmişlerdir.

Tablo 3.

Zor Olması Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Dolambaçlı yol	Karmaşık ve değişken kuralların olması	Zor
Patika	Kuralların zor olması	
Çözümsüz soru	Zor ve karmaşık olması	
Gizli bir kutu	Sonraki kuralın ne olacağını bilememe	
Girdap	İçinde kaybolma ve korkma	
Labirent	Karışık konu ve detaylı konu olması	
Nehir	Kişiyi sürüklemesi, içinden çıkılamaması	
Dik yokuş	Konularda ilerledikçe zorlaşması	
Kaos	Karmaşık kuralların olması	
Yapboz	Zorlaştırılmak için özel olarak düşünülmüş	
Zorlu yol	Dile giden ilk ve en zor olması	
Karmaşık sistem	Çok kurallı olması	
Denizde tatlı su	İngilizceye göre zor olması	
Kâbus	Çok zor olması	
Yarış	Çok zorlu olması	
Bulmaca	Çözmek için çok emek gerekir	

Tablo 3’te zor kategorisinde “dolambaçlı yol, patika, çözümsüz soru, gizli bir kutu, girdap, labirent, nehir, dik yokuş, kaos, yapboz, zorlu yol, karmaşık sistem, denizde tatlı su, kabus, yarış, bulmaca” olmak üzere on altı metafor oluşturulmuştur. Bu metaforlar analiz edildiğinde genel olarak Almanca dilbilgisini öğrencilerin çok zor bulduğu, anlamakta güçlük çektikleri anlaşılmaktadır. Katılımcılardan K62 “*çözümsüz bir soru gibidir; çünkü İngilizce gibi anlayamıyorum, yazamıyorum*” düşüncesiyle Almanca dilbilgisini İngilizce dilbilgisiyle kıyaslayarak Almancanın dilbilgisini İngilizceye oranla anlamakta güçlük çektiğini ve buna bağlı olarak da Almanca dilbilgisini becerilerde kullanamadığını; katılımcılardan K28 “*denizde tatlı su gibidir; çünkü öğrendiğim dilin dışında artikel gibi dilbilgisini öğrenmek kolay değildir*” ifadesiyle Almanca dilbilgisinin dilin bütününde öğrenilmesi zor bir parça olduğunu; katılımcılardan E30 “*kâbus gibidir; çünkü zor ve ezber gerektiren bir dilbilgisi*” benzetmesiyle dilbilgisine karşı olumsuz bir algısının olduğunu; katılımcılardan E119 “*kaos gibidir; çünkü dilbilgisi kuralları ve dilin genel yapısı ve işleyişi tam bir kaos ortamını andırıyor*” şeklinde kendini ifade ederek Almanca dilbilgisinde bir kargaşanın olmasından dolayı çok zor olduğunu belirtmişlerdir. Katılımcıların geliştirdikleri kaos, kabus gibi korku içerikli metaforlar ise bu ve bu şekilde düşüncelere sahip olanların öğrenme sürecinde bir takım problemler yaşadıkları ve başarısız olabilecekleri söylenebilir.

Tablo 4.
Önemli Olması Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Yapı taşı	Dilin olmazsa olmazı	
Kural	Dile yön veren olması	
Formül	Onsuz tek bir cümle kurulamaması	
Elmas	Dil kullanımı için değerli olması	
Gereksinim	Cümle kurmada zorunluluk olması	
Su	Konuşma için önemli olması	
Temel gıda	Gerekli ve ilk olarak onunla başlanması	
Kan	Dil için olmazsa olmaz	
Yeni bir kapı	Yeni bir dil öğrenme için giriş olması	
Zorunluluk	Hep hayatında olması	
Anahtar	Almanca öğrenmede ilk basamak olması	Önemli Olması
Arı	Dil için önemli olması	
İnşaat	Temelin sağlam atılması gerekir	
Binanın temeli	Dil için temel zorunluluk olması	
Ekmek-su	Dile hâkim olmak için gerekli	
Tuğla	Almancanın olmazsa olmazı	
Temel	Dil öğrenmede önemli olması	
İlaç	Dil öğrenmede olmazsa olmaz	
Gazi koşusunda atın koşması	Gazi koşusu ne kadar değerliyse Almandada dilbilgisi o kadar değerli	
Arkadaş	Kıymetli ve değerli olması	

Tablo 4'te önemli kategorisinde “yapı taşı, kural, formül, elmas, gereksinim, su, temel gıda, kan, yeni bir kapı, zorunluluk, anahtar, arı, inşaat, binanın temeli, ekmek-su, tuğla, temel, ilaç, gazi koşusunda atın koşması, arkadaş” olmak üzere yirmi metafor geliştirilmiştir. Bu metaforlar ve gerekçeleri incelendiğinde ise öğrencilerin dilbilgisine çok önem verdikleri, dili etkin bir şekilde kullanabilmek için dilbilgisinin temel olduğunu ifade ettikleri görülmektedir. Katılımcılardan K14 “*elmas gibidir; çünkü dilbilgisini tamamen öğrendiğim zaman bunu etkili bir şekilde dilime dökebilirim*” şeklinde ifade ederek dil edinimi için dilbilgisinin önkoşul olduğunu; katılımcılardan K71 “*kan gibidir; çünkü nasıl bir insanın yaşaması için kan olmazsa olmaz bir şey ise dil bilgisi de Almanca için olmazsa olmazdır*” şeklinde insan vücudunda kanın işlevi ne kadar önemliyse Almanca için de dilbilgisinin o derece önemli olduğunu; K54 “*arkadaş gibidir; çünkü ne zaman ihtiyacım olsa bana yardım eder ve en ufak bir ayrıntının nelere mal olduğunu göstererek kendisini diğerlerinden ayırır*” şeklinde çarpıcı bir benzetmeyle Almanca dilbilgisinde ince ve hassas bir takım çizgilerin olduğu ve dilbilgisel bir yanlış yapıldığında anlamın nasıl değişebileceğini; K90 “*ekmek-su gibidir; çünkü nasıl hayatta kalmak için ekmek-su gerekirse, bir dile hakim olabilmek kendini ifade edebilmek için dilbilgisine ihtiyaç vardır*” ifadesiyle bir dilde tam olarak yetkin olabilmek için çok önemli bir yere sahip olduğunu; K70 ise “*temel gıda gibidir; çünkü bir dil öğrenmeye ilk dilbilgisiyle başlanır*” şeklinde ifade ederek aslında geleneksel yabancı dil öğretiminin bir yansımasının öğrencilerde nasıl açığa çıktığını göstermektedir. Çünkü geleneksel yabancı dil öğretiminde öncelikle dilbilgisi kuralları öğretilir ve bu kuralların öğrenciler tarafından ezberlenmesiyle dile hakim olunduğu zannedilir. Ne var ki son dönemlerde öne çıkan ve dilin etkin bir şekilde kullanımını savunan iletişimsel yeti yaklaşımında dil edinimine direkt olarak dilbilgisiyle başlanmaz, bunun yerine etkinlik ve günlük dil kullanımlarından yola çıkılarak hedef davranış kazandırılır. Çünkü iletişimsel yeti, herhangi bir dilde iletişim kurabilmek için gerekli bilgiler ve bunların kullanılması için gerekli becerilere sahip olmayı savunur (Aktaş, 2004: 46). Bu

hedefe ise dile dilbilgisi kurallarıyla başlanarak değil; kurallarının dört temel dil becerilerinde kullanımını sağlanarak ulaşılabilir.

Tablo 5.
Keyifli Olması Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Bol soslu sandviç	Severek yenmesi	Keyifli
Aktivite	Çok severek öğrenme	
Yapboz	İlgi çekici, zevkli	
Bulmaca	Çözdükçe ufkun genişlemesi	
Yaşam sevinci	Çok sevme	
Su	Ders çok çabuk bitiyor	
Galatasaray maçı	Konulardan zevk alma	

Tablo 5'te keyifli olması kategorisinde “bol soslu sandviç, aktivite, yapboz, bulmaca, yaşam sevinci, su ve Galatasaray maçı” metaforları geliştirilmiştir. Bu metaforlardan öğrencilerin Almanca dilbilgisini sevdiği, öğrenirken keyif aldıkları ve olumlu bir algıları olduğu anlaşılmaktadır. Katılımcılardan E12 “Almanca dilbilgisi benim için bir *bol soslu sandviç gibidir; çünkü sandviçi yedikçe yiyişim geldiği gibi dilbilgisini de öğrendikçe öğrenişim geliyor*” şeklinde düşüncesini belirterek Almanca dilbilgisinin öğrenme sürecinin sıkıcı olmadığını; katılımcılardan K122 “Almanca dilbilgisi benim için *bulmaca gibidir; çünkü çözdükçe ufkum genişliyor yeni şeyler öğreniyorum*” diyerek dilbilgisini öğrenirken yeni konuların ön öğrenmelerle ilişkilendirilerek öğrenme girdisinin anlamlandırılmasından dolayı ufku genişlettiğini; katılımcılardan E107 ise “Almanca dilbilgisi benim için *Galatasaray maçlarını izlemek gibidir; çünkü ders ve konuları dinlerken zevk alıyorum*” şeklinde en sevdiği şeyi yaparken aldığı zevk ile dilbilgisini kıyaslamış ve çok severek dersi dinlediğini belirtmişlerdir.

Tablo 6.
Bağlantılı Konu Olması Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Yapboz	Temel parçaları birleştirince gerisinin gelmesi	Bağlantılı konu olması
Matematik	Anlamlandırılması zor yapıların, parçaların olması	
Aynı kitabı tekrar okuma	Öğrendikçe hep yeni bilgilerin fark edilmesi	
Oyun oynamak	Yeni kurallar öğrenme	
Ana yemek öncesi aperatif	Bir konunun arkasından hep yenisinin gelmesi	
Uzay	Kocaman boşlukta anlamlı ufak parçaların olması	
Girdap	Birbiriyle bağlantılı yapıların olması	
İskelet	Her şey bir önceki bilginin üzerine kuruluyor	
Denklem	Yeni kurallar yenilerini öğretiyor	
Kör düğüm	Kuralların hepsi birbirine bağlı	

Tablo 6'da bağlantılı kategorisinde “yapboz, matematik, aynı kitabı tekrar okuma, oyun oynamak, ana yemek öncesi aperatif, uzay, girdap, iskelet, denklem, kör düğüm” metaforları yer almaktadır. Burada Almanca dilbilgisi yapılarının birbiriyle bağlantılı olduğu, önkoşul gerektiren yapıların olduğu,

cümle kurmak için sadece basit düzeyde özne ve yüklem bilmesinin yeterli olmadığı; bunun yanında isim çekimi, sıfat çekimi ve artikel gibi birçok yapının da eş zamanlı kullanımının gerekliliği vurgulanmıştır. Katılımcılardan K96 “*Almanca dilbilgisi benim için çözülemez kör düğüm gibidir; çünkü çok kurallar var ve sırf gramer öğrenip bu dili konuşabilmek imkansız*” diyerek dilbilgisi ile okuma, yazma, dinleme ve konuşmadan oluşan dört temel dil becerileri arasında bir ilişki kurulması gerektiğini; bunun yapılmaması durumunda dilbilgisi kurallarının öğrenilemez dolayısıyla da dilbilgisinin çözülemez bir düğüm olduğunu; katılımcılardan E103 “*Almanca dilbilgisi benim için iskelet gibidir; çünkü dilbilgisi Almancanın yapı taşıdır, herşey onun üzerine kuruluyor ve herşey onunla bağlantılı*” şeklinde ifade ederek önkoşul herhangi bir konunun bilinmemesi durumunda bağlantının kurulmasını; katılımcılardan E44 “*Almanca dilbilgisi benim için ana yemek öncesi operatif gibidir; çünkü bir konunun ardından mutlaka devamı gelir*” diyerek konuların ardışıklık gösterdiğini ve birbirini tamamladığını; katılımcılardan K33 “*Almanca dilbilgisi benim için yapboz gibidir; çünkü temel parçaları birleştirdikçe gerisi kendiliğinden geliyor, çözülmesi basitleşiyor*” şeklinde ifade ederek Almanca dilbilgisi konularının belli bir düzen ve bütünlük içerisinde olduğunu, birbirini tamamladığını, ancak bazı konuların bilinmemesi durumunda dil kullanım sürecinin kesintiye uğrayabileceğini belirtmişlerdir.

Tablo 7.

Gerekli Olması Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Yapı taşı	Almancanın temeli olması	Gerekli Olması
Yeme-içme	Çok gerekli olması	
Formül	Doğru cümle kurmada gerekli	
Merdiven	İlerlemek için şart	
Temel Yapı Taşı	Becerileri kullanmak için gerekli	
Su-hava	Çok gerekli olması	
Temel Taş	Cümle kurmada gerekli olması	
Temel	Elzem olması	
Binanın Temeli	Onsuz dil öğrenilemez	

Tablo 7’de gerekli kategorisinde “yapı taşı, yeme-içme, formül, merdiven, temel yapı taşı, su-hava, temel taş, temel, binanın temeli” olmak üzere dokuz metafor kullanılmıştır. Bu metaforlarda dilbilgisinin gerek diğer derslerde gerekse de dili kullanırken ne kadar gerekli olduğu ifade edilmeye çalışılmıştır. Katılımcılardan K41 “*Almanca dilbilgisi benim için temel yapı taşı gibidir; çünkü ben gerekli olan yapıları ilk önce dilbilgisi ve kurallarını öğrenerek kullanabilirim. Örneğin yazma dersi, Türkçe almanca çeviri için öncelik Almanca dilbilgisini bilmem gerekir. Okuma içinde önemli. Okuduğum şeyin hangi zamanda gerçekleştiğini anlayabilmem için*” şeklinde görüş bildirerek Almanca dilbilgisinin üretime dayalı olan yazma, konuşma ve çeviri gibi derslerde başarılı olabilmek için temel teşkil ettiğini, dilbilgisine belli bir düzeyde hâkim olunmadan dilin etkin bir şekilde kullanılamayacağı ve buna bağlı olarak dilbilgisi öğretiminin gerekli olduğunu; katılımcılardan K46 “*Almanca dilbilgisi benim için merdiven gibidir; çünkü belli bir aşamaya gelmek için belli basamaklardan geçmek gibidir. Almanca dilbilgisi de bir merdivenin enalt basamağıdır*” diyerek yabancı dil öğretim sürecinde ilerlemek için bir merdiven görevi üstlendiğini, belli bir düzeyde gelebilmek için gerekli olduğunu belirtmişlerdir.

Tablo 8.
Sistemli Olması Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Anahtar	Dilin kapısını açması	
Kaldırım taşları	Cümleyi toplaması ve düzene sokması	
Kural	Dile yön vermesi	
Disiplin	Dilde düzenin ve sistemin olması	
Merdivenli düzenek	Her şey düzenli ve sistemli	Sistemli Olması
Birbirine geçmiş kulaklık	Karmaşık fakat çözüldüğünde gerisi geliyor	
Örümcek ağı	Bütün kurallar birbirinin devamı, düzenli, ardışık, her şey birbirini etkiliyor	

Tablo 8’de sistemli kategorisi altında “anahtar, kaldırım taşları, kural, disiplin, merdivenli düzenek, birbirine geçmiş kulaklık ve örümcek ağı” metaforları toplanmıştır. Bu metaforlardan öğrencilere göre Almanca dilbilgisinin belli bir düzen ve disiplin içerisinde bir yapısının olduğu ve böylece birbiriyle ilişkili ve belli bir mantık dâhilinde bir sistemin var olduğu anlaşılmaktadır. Katılımcılardan K105 “*Almanca dilbilgisi benim için birbirine geçmiş kulaklık gibidir; çünkü oldukça karmaşık yapıdır fakat çözmeye başladıkça gerisi de gelir. Bu da kolay değildir*” şeklinde ilginç bir benzetme yapmıştır. Buna göre nasıl ki birbirine geçmiş bir kulaklığı ilk etapta çözmek zor olsa da düğümü çözdükçe arkasının kolay gelmesi gibi Almanca dilbilgisinin de belli bir örüntü çerçevesinde oluşmasına bağlı olarak öğrenmeye ilk başladığında öğrencilere zor geldiğini ancak ilerledikçe de sistemin daha kolay anlaşıldığını; katılımcılardan K121 “*Almanca dilbilgisi benim için örümcek ağı gibidir; çünkü bütün kurallar birbirinin devamı. Her şey bir düzen içerisinde. Bir önce öğrendiğimiz sonrasına etki ediyor. Artikel bilmiyorsun sıfat çekimi yapamıyorsun*” diyerek Almanca dilbilgisinde bütün kuralların bir düzen içerisinde ve birbirini tamamlar nitelikli olduğunu dolayısıyla bir düzenin hakim olduğunu; katılımcılardan K40 “*Almanca dilbilgisi benim için kaldırım taşları gibidir; çünkü dilbilgisinde kaldırım taşları gibi cümleyi toplarlar, düzene sokar*” şeklinde ifade ederek dilbilgisini kaldırım taşlarına benzeterek, dilbilgisinin gerek yazılı gerekse de sözlü kullanımlarda cümleyi disipline ettiğini, düzene soktuğunu belirtmişlerdir.

Tablo 9.
İşlevsel Olması Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Çark	Dil becerilerini döndürmesi	
İskelet	Dili ayakta tutması	
Kural	Dile yön vermesi	
Formül	Dile yön vermesi	İşlevsel Olması
Gereksinim	Hayallerim için bir yardımcı olması	
Temel	Dilin işlemesi için temel zorunluluk olması	
Harita	Dilin yerini ve yönünü bildirmesi	
Yemeğin tuzu	Onsuz dilin tadı çıkmaz	
Su	Onsuz dilin işlevinin yarım kalması	

Tablo 9’da işlevsel kategorisinde “çark, iskelet, kural, formül, gereksinim, temel, harita, yemeğin tuzu ve su” metaforları yer almaktadır. Bu metaforlardan ise öğrencilere göre Almanca dilbilgisinin dilin temel dört becerilerini işlevsel hale getirmek için bir görevi olduğu ve dile yön verdiği belirtilmiştir.

Katılımcılardan K114 *“Almanca dilbilgisi benim için çark gibidir; çünkü bence dilbilgisi diğer tüm dil becerileriyle bağlantılı olduğunu düşünüyorum. Dil bilgisi, konuşma, dinleme, yazma ve okuma becerileriyle birlikte bir kapsama sahiptir. Hepsi birlikte bir çarkı hareket ettirebilir”* şeklinde ifade ederek Almanca dilbilgisinin bir sistem olarak dili harekete geçiren bir çark olduğunu, dil becerilerine işlevsellik kazandırdığını; K123 *“Almanca dilbilgisi benim için harita gibidir; çünkü bir dilin yerini ve yönünü bilmeden o dili öğrenemezsin”* diyerek Almanca dilbilgisini haritaya benzetmiştir. Nasıl ki harita hedefe ulaşmak için yönlendirici olurken dilbilgisinin de söz konusu dilin özelliklerini ve yapılarını öğrenmede bir görev üstlendiğini; katılımcılardan K124 ise *“Almanca dilbilgisi benim için yemeğin tuzu gibidir; çünkü dilbilgisi olmadan hiçbir dilin tadı çıkmaz”* şeklinde ifade ederek dile bir mana ve tat verdiğini belirtmişlerdir.

Tablo 10.

Yeni Bilgi Öğretmesi Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Kar tanesi	Öğrendikçe daha çok öğrenilmesi, dile halim olunması	Yeni bilgi öğretmesi
Su	Hep akıyor, yeni öğrendiğin yeni bilgiyi getiriyor	
Okul	Sürekli farklı şeyler var	
Araba	Bildikçe özgüveninin artması	

Tablo 10’da yeni bilgi öğretmesi kategorisinde “kar tanesi, su, okul ve araba” metaforları geliştirilmiştir. Katılımcılardan K109 *“Almanca dilbilgisi benim için kar tanesi gibidir; çünkü dilbilgisini öğrendikçe dile olan hâkimiyet de artar”* şeklinde ifade ederek dilbilgisine hâkim olundukça Almanca bilgisinin de artmasına bağlı olarak dili kullanma ve dile olan hakimiyetin de arttığı; katılımcılardan K115 *“Almanca dilbilgisi benim için su gibidir; çünkü Almancanın sürekli akan bir yapısı var. İnsan Almanca’yı öğrendikçe yeni bir dünyaya girmiş gibi oluyor. Her öğrendiğimiz kelime başka yeni bir bilgiyi beraberinde getiriyor”* şeklinde ifade ederek dilbilgisi dersinde sürekli yeni yeni bilgilerin öğrenildiğini ve bu sürecin dinamik olduğunu belirtmişlerdir. Bu metaforlar aracılığıyla ifade edildiği gibi Almanca dilbilgisinin bir konuyu öğrenirken başka bir yapıyı da öğretmesine olanak verdiği görülmektedir.

Tablo 11.

Sıra Dışı Olması Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Sanat	Sadece sevenine hitap etmesi	Sıra dışı olması
Yeni bir dünya	Bildiklerinden fazlası olması	
Brokoli	Çok faydalı ama sevilmemesi	

Tablo 11’de sıra dışı olması kategorisinde “sanat, yeni bir dünya ve brokoli” olmak üzere üç metafor geliştirilmiştir. Bu metaforlardan öğrencilerin Almanca dilbilgisini bildikleri diğer dillerden çok farklı ve sıra dışı gördükleri bunun yanında Almanca dilbilgisinin bilinenden daha fazlası olduğu anlaşılmaktadır. Katılımcılardan E24 *“Almanca dilbilgisi benim için sanat gibidir; çünkü sadece sevenine hitap eder”* şeklinde ifade ederek özel bir konumlandırma yapmıştır. Buna göre Almancanın alışılmış bir yapısı olmadığı için Almanca dilbilgisi herkese hitap etmez sadece bu dildeki ayrımı görebilen kişilere hitap edebilir. Katılımcılardan K48 ise *“Almanca dilbilgisi benim için brokoli gibidir; çünkü çok faydalıdır ama*

çoğu kişi tarafından sevilmez” şeklinde ifade ederek Almanca dilbilgisinin faydasının anlaşılması için özel bir ilgi ve alanın gösterilmesi gerektiğini belirtmiştir.

Tablo 12.

Sonuç Vermemesi Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Delik balon	Çabalansa bile öğrenilmesi çok zor	Sonuç vermemesi
Okyanus	İçinde boğulma	
Işıksız oda	Alışılması çok zor	
Hoşlandığım komşu kızı	Her sene görüp bir türlü yakınlaşamama	
Koşu bandı	Ne kadar ilerlense bile ara verildiğinde tekrar başa dönülmesi	

Tablo 12’de sonuç vermemesi kategorisinde “delik balon, okyanus, ışısız oda, hoşlandığım komşu kızı, koşu bandı” metaforları geliştirilmiştir. Bu metaforlardan Almanca dilbilgisinin öğrenciler açısından, çabalansa bile öğrenilmesi zor, içinde boğulan ve onunla geçirilen zamanın ve çabanın sonuç vermediği anlaşılmaktadır. Katılımcılardan K10 *“Almanca dilbilgisi benim için delik balon gibidir; çünkü hep yeni şey öğrenmeye çalıştığımda balonun delik kısmını doldurmaya çalışıyorum, ama deliği kapatınca başka bir delik oluşuyor Bunun hiç sonu yok”* şeklinde ifade ederek Almanca dilbilgisinin çok çalışılsa bile olumlu sonuç vermediğini, eksiklerin tamamlanması durumunda bile yine açık yerlerin olduğunu; katılımcılardan E99 *“Almanca dilbilgisi benim için hoşlandığım komşu kızı gibidir; çünkü her sene karşılaşırım ama birtürlü yakınlaşamam”* şeklinde ifade ederek Almanca dilbilgisinden korktuğunu ve öğrenme kaygı düzeyinin yüksek olduğunu ve güdülenemediğini; katılımcılardan K102 *“Almanca Dilbilgisi benim için koşu bandı gibidir; çünkü ne kadar ilerlersem ilerleyeyim, bir kere durduğumda yine en başa dönüyorum”* diyerek dilbilgisinde öğrenme güçlüğü yaşadığı için boşa çaba gösterdiğini belirtmiştir.

Tablo 13.

Tatlı Acı Olması Kategorisine İlişkin Metaforlar ve Gerekçeleri

Metafor	Gerekçe	Kategori
Acı biber	Acı ama çok keyif verici	Tatlı acı olması
Nehir	Öğrenilmesi zor ama faydalı	
Yamaca tırmanmak	Zor fakat günün sonunda dildeki harmoni görünür.	
Denizde yüzmek	İlk seferde bocalayıp sonra alışma	
Matematik	Zevkli ama zor olması	
Ceviz ağacı	İşlemesi zor ama öğrendiğinde keyif verici	
Bulmaca	Hem zor hem de zevkli olması	

Tablo 13’te tatlı acı kategorisinde “acı biber, nehir, yamaca tırmanmak, denizde yüzmek, matematik, ceviz ağacı ve bulmaca” metaforlarının geliştirildiği görülmektedir. Bu metaforlardan da anlaşıldığı gibi öğrenciler Almanca dilbilgisine ilişkin hem olumlu hem de olumsuz bir algı geliştirmişlerdir. Buna göre Almanca dilbilgisi zor, ancak hem faydalı hem de keyiflidir. Katılımcılardan K64 *“Almanca dilbilgisi benim için bir yamaca tırmanmak gibidir; çünkü İngilizceye göre biraz daha zorlayıcı fakat zirveye varınca bütün bir dili görürüz. Oradaki harmoniyi görürüz”* diyerek Almanca dilbilgisinin İngilizce dilbilgisinden daha zor olduğunu ancak öğrenildiğinde de bu dildeki ahengi gördüğün için kişiye bir doyum verdiğini;

katılımcılardan K100 *“Almanca dilbilgisi benim için denizde yüzmek gibidir; çünkü denize ilk girdiğinde bocalarsın sonra alışırın ve günün sonunda yüzmeyi öğrenirsin”* şeklinde ifade ederek Almanca dilbilgisini ilk öğrenmeye başladığında alışamadığını ancak ilerledikçe de Almanca bilgisinin arttığını ve bir sonuca ulaştığını belirtmişlerdir

Sonuç

Almanca öğretmen adaylarının Almanca dilbilgisini algılayış biçimlerinin ve öğrencilerin dilbilgisini nasıl konumlandıkları metaforlar aracılığıyla ortaya çıkarılmasının amaçlandığı bu çalışmada Almanca dilbilgisine ilişkin çok kapsamlı, zor, önemli, keyifli, bağlantılı, gerekli, sistemli, işlevsel, yeni bilgi öğretmesi, sıra dışı, sonuç vermemesi ve tatlı acı olmak üzere on iki kategori altında doksan bir metafor geliştirilmiştir. Bu metaforlardan Almanca dilbilgisinin öğrencilere göre konu bağlamında çok kapsamlı olduğu, bilinmesi gereken çok fazla kuralın olduğu dolayısıyla zor olduğu sonucuna ulaşılmıştır. Bunun yanı sıra Almanca dilbilgisinin dil öğretim ve öğrenim sürecinde çok önemli ve gerekli olduğu, diğer becerilerde kullanıldığında işlevsel olduğu, konuların birbiriyle olan ilişkisi nedeni ile bağlantılı- ardışık ve sistemli olduğu anlaşılmıştır. Genel olarak karmaşık yapıların olması ve kuralların anlaşılmasını açılardan zor olması ve çok çabalansa bile öğrenilememesi, belli bir dönem ara verildiğinde unutulması bakımından sonuç vermemesi kategorileri olumsuz olarak değerlendirilebilirken; önemli, gerekli, keyifli, sistemli, işlevsel, bağlantılı, yeni bilgi öğretmesi kategorileri olumlu; çok kapsamlı, sıra dışı ve tatlı acı kategorileri ise hem olumlu hem de olumsuz olarak değerlendirilebilir.

Zor ve çok kapsamlı olması kategorisinde katılımcılar Almanca dilbilgisinin öğretim sürecinde işlevden soyutlanmış biçimsel yönünün ön plana çıkarılmasına vurgu yapmışlardır. Bu durum da dilbilgisinin öğrenciler tarafından genellikle içerikten soyutlanarak biçimsel olarak algılandığının bir kanıtıdır. Göçen’in Türkçenin dilbilgisine yönelik metaforik algı çalışmasında da bu düşünceyle paralel sonuçlar elde edilmiştir. Bu çalışmada Göçen Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlerin dilbilgisini yapısal olarak algıladıkları sonucuna varmıştır (2019: 42). Oysaki yabancı dil öğrenme sadece yapısal olarak dilin kavranmasını değil aynı zamanda “yabancı dil öğrenme anlamın kavranması, oluşturulması ve iletilmesi amacına hizmet eder öncelikle” (Genç, 2015: 77).

Önemli, gerekli ve işlevsel olması kategorisinde katılımcılar dilbilgisinin Almancanın olmazsa olmazı olması, onuz cümle dahi kurulamaması, dile hâkim olabilmek için önemli olması, dile yön vermesi ve dil becerilerini döndürmesi noktalarına vurgu yapmışlardır. Bağlantılı, sistemli ve yeni bilgi öğretmesi kategorilerinde Almanca dilbilgisinin birbiriyle ilişkili temel parçaların birleştirilmesiyle bir bütün oluşturması, dildeki her yapının bir düzeni andırması ve konularda ilerledikçe yeni bilgilerin de aynı zamanda öğrenilmesine olanak vermesi üzerinde durulmuştur. Keyifli ve sıra dışı olması kategorilerinde çözdükçe ufku genişlettiği, dersten keyif alındığı, sadece sevenine hitap etmesi noktalarına değinilmiştir. Sonuç vermemesi, tatlı acı olması kategorilerinde ise ne kadar ilerlense bile ara verildiğinde tekrar başa dönmek zorunda kalınmasına, öğrenilmesi zor ancak öğrenme gerçekleştiğinde de öğrenene mutluluk vermesine vurgu yapılmıştır.

Öneriler

Bu araştırma ile elde edilen sonuçlara göre aşağıdaki önerilerde bulunulabilir;

-Dilbilgisinde var olan bütün kuralların verilmesi yerine iletişimsel yetiyi edinmek için ihtiyaç duyulan dil bilgisel yapılar derste aktarılmalıdır.

-Öğrencilerin sıklıkla hangi dilbilgisel yapılara ihtiyaç duyduklarını ortaya çıkaran ihtiyaç analizi çalışmaları yapılmalı ve dilbilgisel ilerlemenin (grammatikprogression) nasıl olacağı yeniden düşünülmelidir.

-Almanca dilbilgisinin yapısal olarak öğrencilere zor ve karmaşık gelmesinden dolayı dersler kural aktarımından ziyade somut örnekler ve uygulamalar yapılarak sürdürülmelidir.

-Dönem başlarında derse başlamadan önce söz konusu derse ilişkin öğrencilerin algılarının nasıl olduğunu belirlemek için metafor çalışmaları yapılabilir. Böylece öğretmen hedef kitlenin derse karşı algısının, tutumunun ve motivasyonlarının yönünü belirleyerek öğrencilerin güdülenmesi için öğrenme etkinlikleri, ders düzenekleri hazırlar ve izleyeceği stratejiyi de belirleyebilecektir. Bu durum aynı zamanda etkili bir programın hazırlanmasına da katkı sağlayabilecektir. Dolayısıyla dönem başlamadan önce öğretmen metaforları yorumlayarak öğrencileri tanıma fırsatı elde edip plan ve programını daha işlevsel hazırlayabilme imkânı elde edecektir.

-Öğrencilerin Almanca dilbilgisine karşı olumsuz algılarının oluşmasında öğretmenlerin, öğrenme ortamlarının, programların da rolü olduğu düşünüldüğünde bütüncül bir değerlendirme ve eğitim ve öğretime yön veren paydaşlarla ortak çalışmalar yapılmalıdır.

References

- Aktaş, T. (2004). Yabancı Dil Öğretiminde İletişimsel Yeti, *Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Üniversitesi Dergisi*, 12, 45-57.
- Atli, M. H. (2015). Almanca Çoğul Eklerin Edinimi Semai Midir?, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 8 (37), 38-48.
- Boylu, E & Işık, Ö. F. (2017). Türkçeyi Yabancı Dil Olarak Öğrenenlerin Türkçeye Yönelik Algılarının Metaforlar Aracılığı İle Belirlenmesi, *Ana Dili Eğitimi Dergisi* 5(3), 450-471.
- Genç, H. N. (2015).Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Öğrencilerinin İkinci Yabancı Dil Olarak Fransızca'yı Algılama Biçimleri (Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Örneği), *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 3(2), 76-94.
- Göçen, G. (2019). Türkçeyi Yabancı Dil Olarak Öğrenenlerin "Türkçenin Dil Bilgisi "ne Yönelik Metaforik Algısı, *Başkent University Journal Of Education*, 6(1), 28-45.
- Gömlüksiz, M. N. & Erdem, Ş. (2018). Lise Öğrencilerinin Almanca Dersine İlişkin Metaforik Algıları, *International Journal of Language Academy*, 6(5), 635-646.
- Karaman, F. (2018). Almanca Öğretmen Adaylarının Empatik Eğilim Düzeyi, *Batman Üniversitesi Yaşam Bilimleri Dergisi*, 8(1), ss. 52-57.
- Koçoğlu, E. (2018). Türkiye'de Sosyal Bilgiler Öğretmen Adaylarının "Siyaset" Kavramına İlişkin Metaforik Algıları, *Doğu Coğrafya Dergisi*, 23(40), 1-20.
- Miles, M.B., & Huberman, A.M. (1994). *Qualitative data analysis*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Saban, A.(2008). İlköretim I. Kademe Öğretmen ve Öğrencilerinin Bilgi Kavramına İlişkin Sahip Oldukları Zihinsel İmgeler, *İlköğretim Online*, 7(2), 421-455.
- Şahin, B. (2013). Öğretmen Adaylarının "Matematik Öğretmeni", "Matematik" ve "Matematik Dersi" Kavramlarına İlişkin Sahip Oldukları Metaforik Algılar, *Mersin Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 9(1), 313-321.
- Twain, M. (2014). Ürkütücü Bir Dil, Almanca, (çev. Mehmet Halit Atli), *Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Dergisi*, 24(2), 19-29).
- Yıldırım, A. & Şimşek, H. (2008). *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*, 6. Baskı, Ankara: Seçkin yayıncılık.